

# CALING Corpus: students' production and evaluation of audio descriptions (AD)



Juan Pedro Rica Peromingo  
Universidad Complutense de Madrid  
[juanpe@ucm.es](mailto:juanpe@ucm.es)

Ángela Sáenz Herrero  
Universidad Complutense de Madrid  
[angsaenz@ucm.es](mailto:angsaenz@ucm.es)



- Research project @ the Complutense University in Madrid.
- Corpus of Linguistic Accessibility (CALING).
- Analyze the creation and reception of subtitles for deaf (SDH) and audio description for the blind (AD) population by university students and real informants (deaf & blind).

Initial results of the evaluations carried out by real informants (blind and partially-sighted population from the ONCE organization) on the students' production of audio descriptions.

- A questionnaire based on linguistic and technical issues (30 questions).
- Evaluation of students' production on several activities.

# Questionnaire

## Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes

Código del vídeo: Up

Total cuestionarios: 23

1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente

- Nada
- Poco - 14
- Bastante - 9
- Mucho

2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.

- Nada
- Poco - 2
- Bastante - 17
- Mucho - 3

NS/NC - 1

3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.

- Nada
- Poco - 6
- Bastante
- Mucho

NS/NC - 17

4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)

- Nada - 3
- Poco - 14
- Bastante - 4
- Mucho - 2

5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.

- Nada
- Poco - 5

Nada

Poco - 2

Bastante - 14

Mucho - 7

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

- Nada - 7
- Poco - 15
- Bastante - 1
- Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

- Nada
- Poco - 3
- Bastante - 15
- Mucho - 5

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

- Nada
- Poco - 1
- Bastante - 16
- Mucho - 6

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

- Nada
- Poco - 3
- Bastante - 17
- Mucho - 3

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

Nada

12. La entonación no resulta monótona.

- Nada - 4
- Poco - 3
- Bastante - 2
- Mucho - 2

13. La velocidad de la locución es la esperable.

- Nada - 3
- Poco - 2
- Bastante - 2
- Mucho - 4

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

- Nada - 1
- Poco - 1
- Bastante - 5
- Mucho - 4

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

- Nada
- Poco - 2
- Bastante - 2
- Mucho - 7

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

- Nada - 7
- Poco - 3
- Bastante - 1
- Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

- Nada - 1
- Poco - 4
- Bastante - 5
- Mucho - 1

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción

audiovisual.

- Nada - 2
- Poco - 2
- Bastante - 3
- Mucho - 4

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco - 2
- Bastante - 7
- Mucho - 2

20. Durante la audiodescripción se indica el "qué" de cada situación.

- Nada - 2
- Poco - 4
- Bastante - 3
- Mucho - 2

21. En cada escena se aclara el "cómo" de la situación reflejada.

- Nada - 2
- Poco - 4
- Bastante - 4
- Mucho - 1

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

- Nada - 2
- Poco - 1
- Bastante - 6
- Mucho - 2

23. La respuesta a la cuestión "cuándo" queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

- Nada - 2
- Poco - 7
- Bastante - 1
- Mucho - 1

24. Se resuelve la cuestión de "dónde" en cada una de las situaciones.

24. Se resuelve la cuestión de "dónde" en cada una de las situaciones.

- Nada - 1
- Poco - 4
- Bastante - 3
- Mucho - 3

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- Nada - 4
- Poco - 4
- Bastante - 1
- Mucho - 2

26. El guión audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

- Nada
- Poco - 3
- Bastante - 6
- Mucho - 2

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como "podemos ver" o "frente a nosotros".

- Nada
- Poco - 1
- Bastante - 6
- Mucho - 4

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

- Nada
- Poco - 4
- Bastante - 4
- Mucho - 3

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

- Nada
- Poco - 1
- Bastante - 1
- Mucho - 9

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

Nada - 2

Poco - 1

Bastante - 4

Mucho - 4

# Students in the project

- Enrolled in the Master's degree in English Linguistics (a whole semester on AVT training).
- Level: C1 in English.
- Activities analyzed: different scenes from 3 movies: *Up* (Pixar), *Carmina y amén* and *Breakfast at Tiffany's*.
- Training on AD based on research and the Norma UNE 153020 (2005).
- Evaluations collected:
  - *Up*: 23 informants.
  - *Carmina y amén*: 11 informants.
  - *Breakfast at Tiffany's*: 6 informants.



# Preliminary results

- Monotone tone and voice of AD narrators
- Too much focus on the characters' physical description; not so much description of scenery.
- Information overload.
- Suggested changes in the official norm in Spain for audio descriptions (Norma UNE 153020, 2005):
  - Type of information included in the AD.
  - The tone of voice that needs to be used.
  - The attitude of the audio describer.
  - Standard vs. creative AD.

# References

- AENOR. 2005. *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías (UNE 153020)*. Madrid: AENOR.
- Díaz Cintas, Jorge. 2007. Traducción audiovisual y accesibilidad. In C. Jiménez Hurtado (ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 9-3.
- Díaz Cintas, Jorge, Pilar Orero & Aline Remael (eds.). 2007. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio description and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi.
- Jiménez Hurtado, Carmen (ed.). 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volume 39. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Orero, Pilar 2007. La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar. *TRANS. Revista de Traductología* 11: 11-14.
- Rica, Juan P. 2014. La traducción de marcadores discursivos (DM) inglés-español en los subtítulos de películas: un estudio de corpus. *JoSTrans – Journal of Specialised Translation*, 21: 177-199.
- Rica, Juan P. 2016. *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica, Juan P. & Ángela Sáenz. *in press 2017*. Audiovisual Translation (AVT) Modes: Dubbing, Audio description (AD) and Subtitling for Hearing and Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) as an L2 Learning Pedagogical Tool. In C. Herrero & I. Vanderschelden (eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Manchester Metropolitan University Publications.